



e-mail: info@pr-r-nidau.ch
web: www.prr-nidau.ch

Referendum

Referendum gegen den Entscheid des Stadtrates von Nidau zur Streichung der Möglichkeit des kostenlosen Schulbesuches in Biel in Französisch - für französisch sprechende Schüler/innen von Nidau.

Am 21. November 2013 hat der Stadtrat die Streichung des Art. 4 des Schulreglements von Nidau beschlossen. Diese Bestimmung lautet heute wie folgt:

Art. 4

- ¹ Die Stadt Nidau bietet Schülerinnen und Schüler französischer Sprache nach Möglichkeit den Besuch einer französischsprachigen Klasse der Stadt Biel an.
- ² Der Gemeinderat regelt die Einzelheiten durch Vertrag mit der zuständigen Stelle der Stadt Biel.

Référendum

Contre la décision du Conseil de ville de Nidau de supprimer la possibilité aux élèves francophones de Nidau de fréquenter gratuitement les écoles en français dans une classe francophone de Bienne.

Le 21 novembre 2013, le Conseil de Ville a décidé la suppression de l'art. 4 du règlement des écoles de Nidau. Cet article a actuellement la teneur suivante :

Art. 4

- ¹ La Ville de Nidau offre aux élèves de langue française, selon possibilité, de suivre leur scolarité dans une classe francophone de la Ville de Bienne.
- ² Le Conseil communal règle les particularités par contrat avec les services compétents de la Ville de Bienne.

Nr No	Name, Vorname Nom, prénom	Geburtsdatum (Tag/ Monat/Jahr) Date de naissance (jour/mois/année)	Genaue Adresse (Strasse und Nummer) Adresse exacte (Rue et numéro)	Handschriftliche Unterschrift Signature manuscrite	Kontrolle Contrôle (laisser en blanc)
1					
2					
3					
4					
5					

Gestützt auf Art. 35 der Stadtordnung von Nidau verlangen die unterzeichnenden, in Nidau stimm-berechtigten Schweizer Bürgerinnen und Bürger, dass die Streichung dieses Art. 4 des Schulreglements von Nidau der Volksabstimmung unterbreitet wird (fakultatives Referendum).

Auf dieser Liste können nur Stimmberechtigte von Nidau unterzeichnen. Bürgerinnen und Bürger, die das Begehren unterstützen, mögen es handschriftlich unterzeichnen.

Wer sich bei der Unterschriftensammlung bestechen lässt oder jemand anderen besticht, mit einem anderen Namen als seinem eigenen unterschreibt oder auf eine andere Weise das Ergebnis der Unterschriftensammlung fälscht, macht sich strafbar (Art. 281 und 282 des Schweizerischen Strafgesetzbuches [StGB, SR 311.0]).

Conformément à l'art. 35 du règlement communal de Nidau, les citoyennes et citoyens suisses soussignés ayant le droit de vote à Nidau demandent, que la suppression de cet art. 4 du règlement des écoles de Nidau soit soumise à la votation populaire (référendum facultatif).

Seuls les citoyens et citoyennes ayant le droit de vote à Nidau peuvent signer la présente liste. Les citoyennes et citoyens qui appuient la demande doivent la signer de leur main.

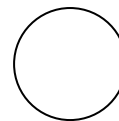
Celui qui, lors de la récolte de signatures, se laisse corrompre ou corrompt quelqu'un d'autre, signe sous un autre nom que le sien ou falsifie d'une autre manière le résultat de la récolte se rend punissable (art. 281 et 282 du Code pénal suisse [CPS, RS 311.0]).

Die unterzeichnende Amtsperson [Stimmregisterführerin / Stimmregisterführer] bescheinigt hiermit, dass die vorstehenden Unterzeichnerinnen und Unterzeichner im Zeitpunkt des Eingangs des Unterschriftenbogens in der Gemeinde Nidau stimmberechtigt waren.

Eingang Unterschriftenbogen: _____ [Datum]

Anzahl bescheinigte Unterschriften: _____

Amtsstempel:



Ort und Datum: _____

Unterschrift: _____

Referendumsfrist: 27 Dezember 2013 / Expiration du délai référendaire : 27 décembre 2013

Wenn möglich **bis zum 21. Dezember 2013** an folgende Adresse zurück senden / A renvoyer si possible **avant le 21 décembre 2013** à l'adresse suivante : **Secrétariat PRR Nidau, Lyss-Strasse 48, 2560 Nidau**